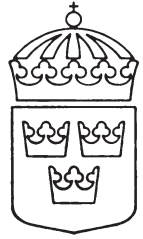


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet



SÖ 2017:4

Nr 4 Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Georgiens regering om samarbete mellan brottsbekämpande myndigheter Tbilisi den 7 februari 2017

Regeringen beslutade den 27 oktober 2016 att ingå avtalet.

Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 7 februari 2017.

Den på georgiska avfattade texten kan erhållas från Utrikesdepartementets enhet för folkrätt och mänskliga rättigheter.

AVTAL

mellan

**KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING**

och

GEORGIENS REGERING

om

**samarbete mellan brottsbekämpande
myndigheter**

Konungariket Sveriges regering och Georgiens regering, nedan kallade *parterna*,

som betonar vikten av att bekämpa gränsöverskridande organiserad brottslighet och terrorism,

som anser att det bilaterala och multilaterala samarbetet mellan brottsbekämpande myndigheter ska stärkas och förbättras,

som utgår från principerna om ömsesidig respekt för suveränitet, territoriell integritet, jämlikhet, ömsesidighet och ömsesidig nytta samt respekten för de mänskliga rättigheterna och rättsstatens principer,

som anser att ett effektivt brottsbekämpande samarbete ska grundas på nationell och internationell lagstiftning samt på ömsesidigt förtroende mellan regeringarna och deras behöriga myndigheter,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Samarbetets omfattning

1. Parterna ska, i enlighet med sina respektive nationella lagar och andra författningar och

AGREEMENT

between

**THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN**

and

THE GOVERNMENT OF GEORGIA

on

Law Enforcement Cooperation

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Georgia, hereinafter referred to as 'the Parties',

Stressing the importance of combating transnational organised crime and terrorism;

Deeming it necessary to strengthen and enhance bilateral and multilateral law enforcement cooperation;

Being guided by principles of mutual respect for sovereignty, territorial integrity, equality, reciprocity and mutual benefit, as well as respect for human rights and the rule of law;

Considering that effective law enforcement cooperation shall be based on national and international legislation, as well as on mutual trust between the Governments and their competent authorities;

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of cooperation

1. In accordance with their respective national laws and regulations, and respecting the princi-

med iakttagande av principen om dubbel straffbarhet, samarbeta för att bekämpa brottslighet, vars förståelse och stävande, inklusive förebyggande, upptäckande, utredning och uppkläring, kräver gemensamma åtgärder av båda parter behöriga myndigheter. De former av brottslighet som omfattas är

- organiserad brottslighet,
- olaglig handel med narkotika och psykoaktiva ämnen,
- människohandel,
- smuggling av migranter,
- cyberbrottslighet,
- penningtvätt,
- terroristbrott, inklusive finansiering av terrorism och
- annan grov brottslighet.

2. Detta avtal ska inte inverka på frågor som rör rättsligt samarbete, såsom ömsesidig rättslig hjälp i brottmål eller utlämning. Dessa ska omfattas av separata avtal och/eller överenskommelser mellan parterna.

3. Parterna ska så snart som möjligt på diplomatisk väg meddela varandra vilka myndigheter som är behöriga i fråga om tillämpningen av detta avtal och eventuella ändringar av avtalet.

Artikel 2

Former för samarbetet

1. Samarbetet mellan parterna ska bestå i utbyte av information, inklusive personuppgifter, och eventuella andra åtgärder som överensstämmer med detta avtals syfte och med parternas åtaganden enligt andra internationella överenskommelser samt inom ramen för deras respektive lagar och andra författningar.

2. Parternas behöriga myndigheter får vidare samarbeta genom erfarenhets- och specialistutbyten och genom att förse varandra med rättslig information, uppgifter om det brottsbekämpan-

ple of dual criminality, the Parties shall cooperate to understand and combat, including prevent, detect, investigate and solve, crimes requiring joint measures by the competent authorities of both Parties. Forms of crime shall include:

- organised crime,
- illicit trafficking in narcotic drugs and psychoactive substances,
- trafficking in human beings,
- smuggling of migrants,
- cybercrime,
- money laundering,
- acts of terrorism, including financing of terrorism, and
- other serious crimes.

2. This Agreement shall not affect issues relating to judicial cooperation, such as the provision of mutual legal assistance in criminal matters or extradition, which shall be subject to separate agreements and/or arrangements between the Parties.

3. The Parties shall communicate to each other as soon as possible, through diplomatic channels, the competent authorities for the implementation of this Agreement and any changes thereto.

Article 2

Forms of cooperation

1. Forms of cooperation between the Parties shall consist of the exchange of information, including personal data, and any other measures that are in line with the objectives of this Agreement and with the undertakings of the Parties under other international agreements and within the framework of their respective laws and regulations.

2. In addition, the competent authorities of the Parties may cooperate by means of exchanges of experience and specialists, and by furnishing one another with legal information,

de arbetet, organisatoriska frågor, etik inom brottsbekämpning och information om brotts-situationen och brottstrender i sina respektive stater.

Artikel 3
Begäran om samarbete

1. Begäran om information eller andra åtgärder enligt detta avtal ska lämnas skriftligen av de behöriga myndigheterna i enlighet med detta avtal. Begäran ska utbytas och besvaras direkt mellan de behöriga myndigheterna. I särskilt brådskande situationer kan även en muntlig begäran godtas. Sådan muntlig begäran ska emellertid bekräftas skriftligen så snart som möjligt.
2. Till en begäran ska bifogas de handlingar som är nödvändiga för att den ska kunna verkställas. Begäran och därtill bifogade handlingar ska vara avfattade på den anmodade partens språk eller på engelska utan krav på bestyrkande.
3. Om en begäran skickas till fel behörig myndighet ska den myndigheten utan dröjsmål vidarebefordra framställningen till rätt behörig myndighet. Den avsändande myndigheten ska informeras om detta.

Artikel 4
Avslagsgrunder

Den anmodade parten kan avslå en begäran om den anser att begäran kan vara till skada för statens suveränitet eller säkerhet, eller att den strider mot statens allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen. I sådana fall ska den begärande parten utan dröjsmål informeras om grunderna för avslaget.

Artikel 5
Informationshantering

1. Uppgifter och handlingar som tagits emot inom ramen för detta avtal får inte användas i

information on law enforcement work, organisational issues, law enforcement ethics and information regarding the crime situation and trends in crime in their States.

Article 3
Requests for cooperation

1. Requests for information or other measures in conformity with this Agreement shall be made in writing by the competent authorities in accordance with this Agreement. Requests shall be made and responded to directly between the competent authorities. When required by the urgency of a particular situation, oral requests may be accepted, but they must be confirmed in writing as soon as possible.
2. Documents necessary for the execution of requests shall accompany the requests. Requests and accompanying documents shall be in the language of the requested Party or in English without any required authentication.
3. If a request is sent to a non-mandated competent authority, that authority shall forward the request without delay to the mandated competent authority. The sending authority shall be informed accordingly.

Article 4
Grounds for refusal

A request may be refused if the requested Party considers that it may harm the sovereignty or security of its State or that it contravenes general legal principles or other essential interests of its State. In such cases, the requesting Party shall be informed of the grounds of refusal without delay.

Article 5
Handling of information

1. Information and documents received within the framework of this Agreement shall not be

andra syften än de som angivits i begäran utan skriftligt förhandsmedgivande från den överförande partens behöriga myndighet.

2. Uppgifter som tagits emot i enlighet med detta avtal får inte vidarebefordras till tredje part utan skriftligt förhandsmedgivande från den överförande partens behöriga myndighet.

3. Parternas behöriga myndigheter ska, när så är lämpligt, informera varandra om resultatet av användningen av uppgifter som utbyts enligt detta avtal.

4. Om felaktiga eller ofullständiga uppgifter lämnats inom ramen för avtalet ska parterna utan dröjsmål underrätta varandra samt korrigera eller radera uppgifterna.

Artikel 6 **Dataskydd och datasäkerhet**

1. Uppgifter som en part tagit emot inom ramen för detta avtal ska behandlas konfidentiellt, i enlighet med nationella lagar och andra författningar, om utlämnandet av uppgifterna skulle kunna störa förbindelserna mellan parterna eller på annat sätt vara till skada för den överförande parten.

2. Parterna ska i enlighet med sina nationella lagar och andra författningar säkerställa att mottagna uppgifter skyddas mot obehörig åtkomst, ändring, offentliggörande eller spridning.

Artikel 7 **Dataskyddssadekvans**

1. Utbyte av personuppgifter enligt detta avtal ska ske i enlighet med parternas nationella lagar och andra författningar. Vardera parten har rätt att avslå en begäran om dataskyddsnivån bedöms vara otillräcklig. Befintliga internationella dataskyddsavtal ska användas som vägledning vid bedömningen av den begärande partens dataskyddsnivå.

used for other purposes than those stated in the request without prior written consent of the competent authority of the transmitting Party.

2. Information received in accordance with this Agreement shall not be forwarded to a third party without prior written consent of the competent authority of the transmitting Party.

3. As appropriate, the competent authorities of the Parties shall inform each other about the outcome of the use of information exchanged under this Agreement.

4. If incorrect or incomplete data is provided under this Agreement, the Parties shall notify each other without delay and correct or delete the data.

Article 6 **Data protection and data security**

1. Information received by a Party within the framework of this Agreement shall be kept confidential in accordance with national laws and regulations, if the disclosure of the information would disturb the relations between the Parties or would otherwise cause damage to the transmitting Party.

2. The Parties shall ensure protection of received information against unauthorised access, alteration, publication or dissemination, in accordance with their national laws and regulations.

Article 7 **Data protection adequacy assessment**

1. The exchange of personal data under this Agreement shall be subject to the national laws and regulations of the Parties. Each Party has the right to refuse a request if the level of data protection is deemed to be inadequate. Existing international treaties on data protection should be used as guidelines for assessing the level of

2. Vid bedömning av huruvida den begärande partens skyddsnivå är tillräcklig ska båda parter tillämpa dataskyddsprinciper i enlighet med konventionen om skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter (Strasbourg, den 28 januari 1981) och dess tilläggsprotokoll (Strasbourg, den 8 november 2001).

Artikel 8 **Genomförandeöverenskommelser**

Vid behov får avtalsparternas behöriga myndigheter, i enlighet med nationella lagar och andra författningar, sinsemellan ingå överenskommelser i syfte att genomföra bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 9 **Utstationering av företrädare för brottsbekämpande myndigheter**

1. Varje part får på den andra partens territorium utstationera företrädare för brottsbekämpande myndigheter i syfte att främja och stärka parternas samarbete.

2. Företrädare för brottsbekämpande myndigheter kan få till uppgift att bistå med råd och stöd, tillhandahålla information och utföra andra uppgifter, i enlighet med de instruktioner de får av den utstationerande parten. Företrädarna ska följa nationella lagar och andra författningar i det land där de utstationeras. De ska inte ha befogenhet att bedriva operativ brottsbekämpande verksamhet.

3. Parterna kan enas om att låta en företrädare som utstationerats av en av parterna i ett tredje land utföra de uppgifter som avses i denna artikel.

data protection afforded by the requesting Party.

2. When assessing the adequacy of the level of protection afforded by the requesting Party, both Parties will apply data protection principles in accordance with the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data (Strasbourg, 28 January 1981) and its Additional Protocol (Strasbourg, 8 November 2001).

Article 8 **Implementing arrangements**

If necessary, the competent authorities of the Parties under this Agreement may, in accordance with national laws and regulations, conclude arrangements between themselves for the purpose of implementing the provisions of this Agreement.

Article 9 **Secondment of law enforcement representatives**

1. The Parties may second law enforcement representatives to the territory of the state of the other Party for the purposes of promoting and enhancing cooperation between them.

2. Law enforcement representatives could be tasked with providing advice and assistance, supplying information and performing other duties, pursuant to the instructions they receive from the seconding Party. They shall comply with the national laws and regulations of the Party to which they are seconded. They shall not be empowered to carry out operational law enforcement activities.

3. The Parties may agree that a law enforcement representative of one Party seconded to a third country perform the functions envisaged by this Article.

4. Parterna ska bistå varandra i frågor som rör ackreditering av företrädare för brottsbekämpande myndigheter.

Artikel 10 Kostnader

Parterna ska svara för sina egna kostnader i tillämpningen av detta avtal, om inte annat överenskommits i det enskilda fallet.

Artikel 11 Tvistlösning

Tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom vänskapliga samråd och/eller förhandlingar mellan parterna.

Artikel 12 Ändringar och tillägg

Ändringar av och tillägg till detta avtal får göras efter överenskommelse mellan parterna. De ska avfattas som separata handlingar och träda i kraft i enlighet med artikel 13 i detta avtal. Sådana handlingar ska utgöra integrerade delar av detta avtal.

Artikel 13 Slutbestämmelser

1. Detta avtal träder i kraft vid undertecknandet.
2. Avtalet gäller på obestämd tid. Var och en av parterna får säga upp avtalet genom ett skriftligt meddelande till den andra parten. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då meddelandet togs emot.
3. Om avtalet sägs upp ska bestämmelserna i artiklarna 5 och 6 fortsatt iakttas.

4. The Parties shall provide assistance to each other in matters of accreditation of law enforcement representatives.

Article 10 Costs

The Parties shall bear their own costs incurred in the implementation of this Agreement, unless otherwise agreed on a case-by-case basis.

Article 11 Settlement of disputes

Any dispute arising from the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled by means of amicable consultations and/or negotiations between the Parties.

Article 12 Amendments and additions

Amendments and additions may be made to this Agreement by mutual consent of the Parties and shall be drawn up as separate documents and enter into force in accordance with Article 13 of this Agreement. Any such documents shall constitute integral parts of this Agreement.

Article 13 Final provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate this Agreement by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of receipt of such notice.
3. If the Agreement is terminated, the provisions of Articles 5 and 6 shall be observed.

SÖ 2017:4

Upprättat i Tbilisi den 7 februari 2017 i 2 (två) original på svenska, georgiska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktiga tolkningar av avtalets bestämmelser ska den engelska texten gälla.

FÖR
KONUNGARIKET
SVERIGES REGERING

Anders Ygeman

FÖR
GEORGIENS
REGERING

Giorgi Mghebrishvili

Done at Tbilisi on 7 February 2017 in 2 (two) original copies, in the Swedish, Georgian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM
OF SWEDEN

Anders Ygeman

FOR
THE GOVERNMENT
OF GEORGIA

Giorgi Mghebrishvili